Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pomóż mi, JAHWE, mój Boże, Wybaw mnie według swojej łaski!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomóż mi, JAHWE, mój Boże, Wybaw ze względu na swą łaskę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wspomóż mnie, JAHWE, mój Boże; wybaw mnie według swego miłosierdzia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomóżże mię, o Panie, Boże mój! zachowaj mię według miłosierdzia swego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomóżże mię, JAHWE Boże mój, zbaw mię według miłosierdzia swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dopomóż mi, Panie, mój Boże; ocal mnie w swej łaskawości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomóż mnie, Panie, Boże mój, Wybaw mnie dla łaski swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomóż mnie JAHWE, mój Boże, wybaw mnie w swojej łaskawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomóż mi, JAHWE, mój Boże, wybaw mnie przez wzgląd na swą łaskawość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomóż mnie, o Jahwe, Boże mój, wybaw mnie przez wzgląd na Twą łaskawość. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopomóż mi WIEKUISTY, Boże mój, wybaw mnie Twoją łaską. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pomóż mi, JAHWE, Boże mój; wybaw mnie stosownie do swej lojalnej życzliwości. |

1. 1) Wybaw mnie według swojej łaski! 11QPs a MT G; w 4QPs f brak tego wyrażenia. [↑](#footnote-ref-2)